

Kagawa Journal

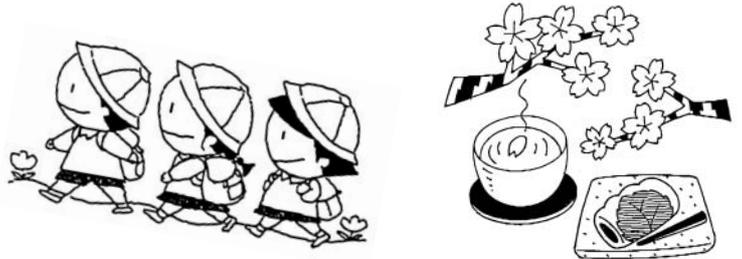
No. 8
April 2008
English Edition

英語・日本語（中国語・ハングル）

発行：財団法人 香川県国際交流協会

☆Contents☆

- Kagawa's Dialect—"Sanuki-Ben"① p 1
- Living In Japan (Japanese Medical Insurance) p 3
- Topics (Japanese classes in Kagawa) p 4
- Information p 5



☆ Kagawa's Dialect—"Sanuki-ben" ① ☆

In Japanese, along with the common language, there are regional variations in word use, which are called *hougen*, or "dialects". There is a dialect specific to Kagawa called *sanuki-ben*. In the past, Takamatsu and Marugame were ruled by different feudal lords, and possibly due to this influence, there are differences between *sanuki-ben* in eastern and western Kagawa. Here are a few phrases in *sanuki-ben* which are used in daily conversation.

「～けん」 because～ ※Eastern Dialect

「朝早いけん、もう寝るわ」

"I'm going to bed because I have to get up early in the morning."

「～きん」 because～ ※Western Dialect

「忙しきん、いけんのや」 "I can't go because I'm busy"

「～いた」 please (do)～ ※Eastern dialect

「しょうゆ取っていた」 "Please pass the soy sauce"

「つか」 please (do)～ ※Western Dialect

「見せてつか」 "Please show me"

「なんがでっきよんな」 How are you feeling? ※Western Dialect
Typical response) 「ぼちぼちです」 "Not bad, thanks!"

「いかん」 ①will not go ②bad、wrong

①「今日は学校にいかん」 "I won't go to school today"

②「あいつの態度もいかんのや」

"Their behavior is bad too"

☆香川の方言"讃岐弁" ①☆

日本語には共通語の他に、地域によって違う言葉、「方言」があります。香川県には香川独特の方言があり、「讃岐弁」と呼ばれています。昔、高松と丸亀はそれぞれ別のお殿様に治められていました。その影響もあるのか、香川の中でも東讃と西讃では方言に少し違いがあります。日常的によく使われている讃岐弁を紹介します。

「～けん」～だから ※東讃方言

「朝早いけん、もう寝るわ」(朝が早いので、もう寝ます)

「～きん」～だから ※西讃方言

「忙しきん、いけんのや」(忙しくて行けません)

「～いた」～(して)ください ※東讃方言

「しょうゆ取っていた」(しょうゆを取ってください)

「つか」～(して)ください ※西讃方言

「見せてつか」(見せてください)

「なんがでっきよんな」調子はどうですか? ※西讃方言
返答例) 「ぼちぼちです」(まあまあです)

「いかん」 ①行かない ②よくない、ダメだ

①「今日は学校にいかん」(今日は学校に行きません)

②「あいつの態度もいかんのや」

(あいつの態度もよくないのだ)

「いっきよる」 going
「どこいっきよん(な)?」 “Where are you going?”

「うまげな」 ① great, beautiful ② tasty-looking
① 「うまげな服」 “great clothes”
② 「うまげな肉」 “tasty-looking meat”

「え〜」「えん」 good
「えんちゃう(ん)?」 “No problem?”

「えらい」 ① painful, difficult ② really, very
① 「あ〜えら(い)」 “Ah, this hurts”
② 「えらい早かったな」 “You’re really early!”

「おる」 to be here, 「おらん」 to be away
「田中さん、おらんの?’’ “Is Mr. Tanaka here?”

「おなかがおきた」 “I’m full”

「がいに」 “really, extremely”
「昨日の晩、がいに風が吹いたやろ」
“It was really windy last night, wasn’t it?”

「がいな」 “strong-willed, tough”
「あしこは嫁さんががいな」
“The mother of that household is really tough!”

「こんまい」 “small”
「こんまいけど、ようけ食べる」
“He’s small but he eats a lot!”

「してみ」「してみ(ん)まい」 “try it!”
「思いきってしてんまい」
“Just try it!”

「しまい」 “please〜”、 「しますな」 “don’t〜”
「ゆっくりしまい」 “Please make yourself comfortable”

「しんどい」 “exhausting, painful”
「ああ、しんど〜」 “Aah, I’m exhausted!”

「どしたん(な)」 “What happened?”
「その包帯、どしたん?’’
“You’re wearing a bandage-what happened?”

「なんしょん(な)」 “What are you doing?”
「こんなところでなんしょんな?’’
“What are you doing in a place like this?”

「いっきよる」 行っている
「どこいっきよん(な)?」 (どこへ行くの?)

「うまげな」 ① すばらしい、すてきな
② おいしそう
① 「うまげな服」 (すてきな服)
② 「うまげな肉」 (おいしそう肉)

「え〜」「えん」 良い
「えんちゃう(ん)?」 (良いんじゃない?)

「えらい」 ① 苦しい ② 非常に、大変
① 「あ〜えら(い)」 (ああ、苦しい)
② 「えらい早かったな」 (大変早かったね)

「おる」 いる、「おらん」 いない
「田中先生、おらんの?’’ (田中先生、いないの?)

「おなかがおきた」 (満腹です)

「がいに」 (大変、ひどく)
「昨日の晩、がいに風が吹いたやろ」
(昨夜、ひどく風が吹きましたね)

「がいな」 (気の強い、乱暴な)
「あしこは嫁さんががいな」
(あそこの家は奥さんの気が強い)

「こんまい」 (小さい)
「こんまいけど、ようけ食べる」
(小さいけれど、たくさん食べる)

「してみ」「してみ(ん)まい」 (してみなさい)
「思いきってしてんまい」
(思いきってやってみなさい)

「しまい」 (しなさい)、 「しますな」 (してはいけない)
「ゆっくりしまい」 (ゆっくりしなさい)

「しんどい」 (疲れている、苦しい)
「ああ、しんど〜」 (ああ、疲れた!)

「どしたん(な)」 (どうしたの?)
「その包帯、どしたん?’’
(その包帯はどうしたんですか?)

「なんしょん(な)」 (何をしていますの?)
「こんなところでなんしょんな?’’
(こんなところで何をしていますの?)

◆Medical Insurance in Japan

To lighten the financial burden caused by illness and injury, there is a system of public health insurance.

Japanese citizens, and foreigners who reside in Japan for one year or more, must all be enrolled in health insurance. It is so called “Universal Health Insurance”. Methods of joining differ according to occupation, and people either join their office’s health insurance or the “National Health Insurance”. In the case of people working at companies or in factories, the employer may pay half of the employee’s National Health Insurance fees, depending on the employee’s income.

People aged between 3 and 70 who are members of the National Health Insurance pay 30% of any fees incurred at the hospital. However, they must show their insurance card (*hoken-sho*) at the hospital’s reception.

National Health Insurance

This is a public health insurance system for people who are self-employed, farmers, unemployed, or who are not enrolled in any other health insurance.

◇To join :

People who are residing in Japan for one year or more may apply at the City or Town Hall where they registered as foreign residents.

◇What you need :

- Alien registration card
- Passport or proof of residence for one year or more
- Personal seal(signature is ok as well)

◇Enquiries : The Department in charge of National Health Insurance at any City or Town Hall

● Foreign Exchange Students’ Medical Costs Support System

People with the “exchange student” status of residence can apply through their host universities for financial support for medical costs from the Japan Student Services Organization. For more information, please consult your host university’s student exchange department or contact JASSO :

Japan Student Services Organization(JASSO)

<http://www.jasso.go.jp/>

Tel : 03 - 6407 - 7454

Fax : 03 - 6407 - 7459

● Privately-funded foreign exchange students residing in Takamatsu City who are members of the National Health Insurance may be eligible for support in paying insurance fees. For more details, please contact the Takamatsu International Association.

Takamatsu International Association

Tel : 087 - 837 - 6003(closed Mondays)

◆日本の医療保険

病気や怪我をした時の経済的な負担を軽くするために、公的医療保険制度があります。

「国民皆保険」と言われるように、日本では全ての国民の他、日本に1年以上滞在する外国人も健康保険に加入しなくてはなりません。

職業などにより加入する制度が異なるため、勤務先の健康保険または、「国民健康保険」に加入します。会社や工場などに勤めている人の場合、保険料は収入に応じて、雇用側と加入者で半分ずつ支払います。

保険に加入すると、3歳以上70歳未満の人の場合、病院で支払う金額は医療費総額の30%で済みます。ただし、病院の受付で「保険証」を見せる必要があります。

＜国民健康保険＞

自営業、農業、無職の人など、他の健康保険に入っていない人を対象とした公的医療保険制度です。

◇加入するには：

日本での在留期間が1年以上ある方は、外国人登録をした市役所や町役場で手続きができます。

◇必要なもの：

- 外国人登録証
- パスポートや1年以上の滞在を証明できるもの
- 印鑑（サインでもOK）

◇問合せ：各市役所、町役場の国民健康保険担当課

* 外国人留学生医療費補助制度

「留学」の在留資格があり、国民健康保険などに加入している留学生は、在籍している大学等を通じて、日本学生支援機構（JASSO）から医療費の補助を受けられます。詳しくは下記または、在籍する大学の留学生担当課にお問い合わせください。

独立行政法人日本学生支援機構（JASSO）

<http://www.jasso.go.jp/>

Tel : 03 - 6407 - 7454

Fax : 03 - 6407 - 7459

* 高松市内在住の私費外国人留学生で、国民健康保険に加入している方は、保険料の補助を受けられます。詳しくは下記までお問い合わせください。

(財)高松市国際交流協会

Tel : 087 - 837 - 6003 (月曜 休館)

☆ Topics ☆

◆Japanese Classes in Kagawa

There are a number of Japanese classes available around Kagawa Prefecture. Most of them are reasonably priced, and some are even free! How about broadening your circle of friends while studying Japanese?

★Ipal Japanese classes

(Information available under “information” in this newsletter)

★Higashikagawa International Association Japanese class

Tuesday : 19 : 00-21 : 00

Higashi-kagawa-shi City Hall, Oochi Branch Office, third floor
(Higashi-kagawa-shi, Sanbonmatsu 1172)

Friday : 13 : 15-15 : 15

Higashi-kagawa-shi Women's Center, first floor
(Higashi-kagawa-shi, Minato 1810-1)

Enrollment fee : ¥500, Tuition : free

Tel. : 0879-26-1215

★Miki Japanese Square (volunteer-run)

Monday : 10 : 00 - 12 : 00

Saturday : 10 : 00 - 12 : 00

Miki-cho Fukushi Center (Kitagun Miki-cho, Hikami 310)

Tuition : free

Tel. : 087-891-3314

(Miki-cho Continuing Education Division)

★Takamatsu International Association Japanese Salon

Sunday : 13 : 00-17 : 00

Ipal Kagawa (Takamatsu-shi, bancho 1-11-63)

Tuition : free

Tel. : 087-837-6003

★“Wa” no kai (Japanese Club Wa) Free style class

Saturday : 13 : 30-15 : 00

Sunfree Takamatsu (Takamatsu Nishiki-machi 1-20-11)

Tuition : free

Tel. : 090-2893-6352 (ask for Ms.Tomita)

★Marugame International Exchange Association

Wednesday : 19 : 00-21 : 00

Japanese class (introductory and beginner levels)

Tuition : ¥2000 yen (six months)

Sunday : 10 : 00-12 : 00 Japanese Sunday class

Tuition : ¥100 / class

Marugame Lifelong Learning Center

(Marugame-shi Oote-machi 2-1-20)

Tel. : 0877-56-1771

☆ トピックス ☆

◆香川の日本語教室
かがわ にほんごきょうしつ
かがわけんない にほんごきょうしつ かいさい
香川県内で日本語教室を開催している団体を紹介しま
やす じゅこうりょう わりょう さんか にほんご まな
す。安い受講料、または無料で参加できます。日本語を学
びながら友達との輪を広げよう！

ざいだんほうじんかがわけんこくさいこうりゅうきょうかい
★財団法人香川県国際交流協会
(お知らせコーナー 参照)

ひがし しこくさいこうりゅうきょうかい にほんごがくしゅうこうざ
★東かがわ市国際交流協会 日本語学習講座

*火曜 19:00~21:00

ひがし しやくしよおおちちようしゃ
東かがわ市役所大内庁舎 3F

(ひがし しさんぼんまつ
東かがわ市三本松1172)

*金曜 13:15~15:15

ひがし しじよせい
東かがわ市女性センター 1F

(ひがし しみなと
東かがわ市湊1810-1)

にゅうかいきん じゅこうりょう わりょう
入会金：¥500、受講料：無料

TEL : 0879-26-1215

みきちょうにほんご
★三木町日本語ひろば (ボランティアの会)

げつよう
*月曜 10:00~12:00

どよう
*土曜 10:00~12:00

みきちょうふくし きたぐんみきちょうひかみ
三木町福祉センター (木田郡三木町氷上310)

さんかひ わりょう
参加費：無料

TEL : 087-891-3314 (三木町生涯学習課)

ざいだんほうじんだかまつしこくさいこうりゅうきょうかい にほんご
★財団法人高松市国際交流協会 日本語サロン

にちよう
*日曜 13:00~17:00

かがわ たかまつしばんちよう
アイパル香川 (高松市番町 1-11-63)

さんかひ わりょう
参加費：無料

TEL : 087-837-6003

にほんご
★日本語サークル「わ」の会 日本語フリークラス

どよう
*土曜 13:30~15:00

たかまつ たかまつしにしきまち
サンフリー高松 (高松市錦町 1-20-11)

さんかひ わりょう
参加費：無料

TEL : 090-2893-6352 (富田さん)

まるがめしこくさいこうりゅうきょうかい
★丸亀市国際交流協会

すいよう
*水曜 19:00~21:00 にほんごきょうしつ にゅうもん しよきゅう
日本語教室 (入門、初級)

じゅこうりょう ほんとし
受講料：¥2,000 (半年)

にちよう
*日曜 10:00~12:00 にほんごにちようきょうしつ
日本語日曜教室

さんかひ いっかい
参加費：¥100 (1回)

しやうがいがくしゅう
生涯学習センター

まるがめしおおてまち
(丸亀市大手町 2-1-20)

TEL : 0877-56-1771

★Tadotsu Japanese Exchange Meeting “Taniko”

Every 3rd Saturday : 14:00-16:00 Japanese exchange
Tadotsu-cho Sougou Fukushi Center
(Nakatado-gun, tadotsu-cho, sakae-machi 3-1-73)
Tuition : free
Tel. : 090-6280-6917 (ask for Ms.Kinoshita)

★Manno-cho International Society

Friday : 10:00-12:00 Japanese class
Nagao Hall
(Nakatado-gun, Manno-cho, nagao 1582)
Tuition : free
Tel. : 0877-73-0106

☆ Information ☆

1. Ipal Kagawa Japanese Lessons

Ipal offers Japanese lessons throughout the year. These classes are taught by experienced lecturers and aimed at foreign learners of Japanese. Would you and your friends like to come study Japanese?

◇Class Types :

Entry Level 1 : Wednesdays from 18:00-20:00 and
Saturdays from 15:00-17:00
Entry Level 2 : Thursdays from 18:00-20:00 and
Saturdays from 12:30-14:30
Japanese 1 : Wednesdays from 10:00-12:00, Saturdays
from 15:00-17:00
Japanese 2 : Saturdays from 10:00-12:00
Japanese 3 : Saturdays from 12:30-14:30

◇Location : Ipal Kagawa, third floor classrooms

◇Class size : 5-15 people

◇Tuition : ¥3500 (entry levels require a ¥350 textbook)

◇To apply : Please fill out an application form and turn it in along with tuition. For those wishing to take classes above Entry Level 2, a short (15-20 minutes) test is required.

2. Japanese Salon

For foreigners who want to practice their Japanese with locals, and for Japanese who would like to talk with foreigners who are learning Japanese. Reservations are not required, so please feel free to come and enjoy yourself.

- ①Every Tuesday from 10:00-12:00 on the exchange floor (second-and-a-half floor)
- ②Every Thursday from 18:00-20:00 in the library

★たどつ日本語交流の会【たにこ】

*第3土曜 14:00~16:00 日本語で交流
多度津町総合福祉センター
(仲多度郡多度津町栄町 3-1-73)
受講料 : 無料
TEL : 090-6280-6917 (木下さん)

★まんのう町国際交流協会

*金曜 10:00~12:00 日本語講座
長尾会館
(仲多度郡まんのう町長尾1582)
受講料 : 無料
TEL : 0877-73-0106

☆ お知らせコーナー ☆

①アイパル香川 日本語講座
アイパル香川では経験豊かな日本語講師による外国人の方向けの日本語講座を年間を通して開催しています。あなたも仲間と一緒に日本語を勉強してみませんか？

◇クラスの種類 :

- 入門 1 (水18:00~20:00、土15:00~17:00)
- 入門 2 (木18:00~20:00、土12:30~14:30)
- 日本語 1 (水10:00~12:00、土15:00~17:00)
- 日本語 2 (土10:00~12:00)
- 日本語 3 (土12:30~14:30)

◇場所 : アイパル香川 3階会議室

◇定員 : 5~15名

◇受講料 : 3,500円

(入門 1、2 はテキスト使用、350円)

◇申込方法 :

アイパル香川 2階の(財)香川県国際交流協会事務室で申込用紙にご記入の上、受講料をお支払いください。入門 2 以上のクラスを希望される方は15~20分程度、レベルチェックのテストをします。

② 日本語サロン

日本人と話したい外国の方、日本語を勉強している外国人と話したい日本人の方が自由に交流します。

- ①毎週 火曜日 10:00~12:00 交流フロア
- ②毎週 木曜日 18:00~20:00 ライブラリー



3. Legal and Human Rights Consultation for Foreigners

Do you have a problem that you can't handle completely on your own? Lawyers, human rights specialists, and others are available for consultation. Please make a reservation to utilize this service.

◇Dates and time: April 18th, May 16th, and June 20th (Friday); from 13:00-15:00

◇Location: Ipal Kagawa meeting room

4. Everyday Life—Consultation Desk for Foreigners Living in Kagawa

Our staff are happy to help you out and answer any questions about living here, in person or over the phone! Please make a reservation to utilize this service.

◇Hours: ①Second Wednesday of every month:

13:00-15:00 (English, Portuguese, Spanish)

②Fourth Wednesday of every month:

13:00-15:00 (Chinese, Korean)

◇Location: Ipal Kagawa meeting room

5. Kagawa Housing Guarantor System for Exchange Students

(joint guarantor system)

Ipal Kagawa will co-sign as a guarantor for exchange students looking for housing in private apartments, boarding homes and the like.

◇Applicable students: those accepted to or currently studying at universities, junior colleges, or vocational schools in Kagawa Prefecture, and who have "exchange student" residency status.

◇To apply: 1. obtain a recommendation from your school; 2. apply to the Comprehensive Housing Compensation for Exchange Students via Japan Educational Exchange and Services (JEES).

※Inquiries regarding above items 1-5:

Ipal Kagawa, Tel.: 087-837-5908 (closed on Mondays)

③ 外国人のための人権・法律相談

ひとりで解決できない問題を抱えて困っていませんか？
弁護士、人権擁護員などが相談に応じます。事前に予約が必要
ひつよう
必要です。

◇日時: 4月18日(金)、5月16日(金)、6月20日(金)

いずれも13:00~15:00

◇場所: アイパル香川会議室

④ 外国人のための生活相談窓口

相談員が面談・電話等で生活の相談にのります。
事前に予約が必要です。

◇日時: ①毎月第2水曜日 13:00~15:00

(英語、ポルトガル語、スペイン語)

②毎月第4水曜日 13:00~15:00

(中国語、ハンゲル)

◇場所: アイパル香川会議室

⑤ 香川県留学生住宅確保支援制度

(連帯保証引受け制度)

留学生が民間アパート、下宿等を借りる場合に香川県
国際交流協会が連帯保証人となる制度です。

◇対象者: 県内の大学、短期大学、高等専門学校に在学
または入学を許可された学生で、「留学」の在留資格
を持っている方

◇申請するには: ①所属する大学等の推薦を受けること
②財団法人日本国際教育支援協会による留学生
住宅総合補償に加入のこと

※問合せ・申込 (①~⑤):

(財)香川県国際交流協会

TEL: 087-837-5908 (月曜休館)

CORRECTION: The English translation for Hellowork Takamatsu in the January edition was incorrect.

It should read:

Hellowork Takamatsu

〒761-8566

Takamatsu-shi, Hananomiya-chou 2-2-3

1月号に掲載したハローワーク高松の住所の英訳に誤り
がありました。

お詫びして訂正いたします。

Kagawa International Exchange Association

1-11-63 Bancho Takamatsu Kagawa 〒760-0017

Tel: 087-837-5908 Fax: 087-837-5903

URL: <http://www.i-pal.or.jp/>

Closed Mondays & Dec. 29~Jan. 3

(If Monday is a national holiday, we are closed
the following day instead.)

財団法人 香川県国際交流協会

〒760-0017

高松市番町1丁目11-63

香川国際交流会館 (アイパル香川)

Tel: 087-837-5908

Fax: 087-837-5903

URL: <http://www.i-pal.or.jp/>

休館日: 月曜日、12月29日~1月3日

(月曜が祝日の場合は翌日が休館)